

PRIJEVOD

SPORAZUM

između Europske unije i Australije o uspostavi okvira za sudjelovanje Australije u operacijama Europske unije za upravljanje krizama

EUROPSKA UNIJA (dalje u tekstu „EU“),

i

AUSTRALIJA

dalje u tekstu „stranke“,

budući da:

- (1) EU može poduzeti mjere u području upravljanja krizama.
- (2) Australija i EU dijele snažnu posvećenost međunarodnom miru i sigurnosti i želju za olakšavanjem obnove i stabilizacije kroz suradnju i raspodjelu opterećenja u operacijama za upravljanje krizama. Australija i EU nastavit će sudjelovati u političkim savjetovanjima o potencijalnim kriznim situacijama u obostranom interesu.
- (3) Uvjete sudjelovanja Australije u operacijama EU-a za upravljanje krizama trebalo bi utvrditi sporazumom o uspostavi okvira za takvo moguće buduće sudjelovanje.
- (4) Ovim se Sporazumom ne bi trebala dovoditi u pitanje autonomija odlučivanja EU-a i on ne bi trebao utjecati na pojedinačno odlučivanje Australije o sudjelovanju u operaciji EU-a za upravljanje krizama.
- (5) Ovaj Sporazum trebao bi se odnositi samo na buduće operacije EU-a za upravljanje krizama i ne bi trebao dovoditi u pitanje postojeće sporazume ili dogovore kojima se uređuje sudjelovanje Australije u već započetoj operaciji EU-a za upravljanje krizama,

SPORAZUMJELE SU SE:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Odluke o sudjelovanju

1. Nakon odluke EU-a da pozove Australiju na sudjelovanje u operaciji EU-a za upravljanje krizama, EU razmjenjuje sve relevantne informacije i procjene vezane uz tu operaciju kako bi Australiji olakšao razmatranje poziva EU-a.
2. EU dostavlja Australiji, čim prije je to moguće, obavijest o mogućem doprinosu Australije zajedničkim troškovima ili troškovima kako su određeni u operativnom proračunu, u skladu s člancima 8. i 12., kako bi pomogla Australiji u oblikovanju predloženog doprinosa.
3. Nakon što je Australija odlučila predložiti svoj doprinos, Australija određuje i pruža informacije EU-u o njezinom predloženom doprinosu, uključujući one o sastavu kontingenta australskog osoblja. Za potrebe ovog Sporazuma australsko osoblje uključuje vojne snage, australske državne službenike i druge osobe koje su angažirane za rad u ime Australije.
4. EU procjenjuje doprinos Australije uz savjetovanje s Australijom. U svakom trenutku tijekom procesa savjetovanja i procjene Australija može odlučiti revidirati svoj predloženi doprinos.

5. EU, pisanim putem, Australiji priopćuje ishod svoje procjene i odluke o predloženom doprinosu Australije kako bi osigurao sudjelovanje Australije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

6. Australija se može, na vlastitu inicijativu ili na zahtjev EU-a te nakon savjetovanja između stranaka, u svako doba, u cijelosti ili djelomično, povući iz sudjelovanja u operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 2.

Okvir

1. Tijekom sudjelovanja u operaciji EU-a za upravljanje krizama Australija je dužna poštovati uvjete iz Odluke Vijeća kojom Vijeće EU-a odlučuje da će EU voditi operaciju za upravljanje krizama i svake druge Odluke kojom Vijeće EU-a odlučuje produljiti operaciju EU-a za upravljanje krizama, u skladu s odredbama ovog Sporazuma i svih potrebnih provedbenih aranžmana.

2. Ako su stranke odlučile da će Australija sudjelovati u operaciji EU-a za upravljanje krizama, EU raspravlja s Australijom o svim relevantnim aspektima provođenja te operacije, uključujući kako je dodatno određeno u članku 6. stavku 6. i članku 10. stavku 6.

3. Sudjelovanje Australije u operaciji EU-a za upravljanje krizama ne dovodi u pitanje autonomiju odlučivanja EU-a.

4. EU donosi odluku o završetku operacije za upravljanje krizama u dogovoru s Australijom ako ona na dan prestanka operacije još uvijek doprinosi operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 3.

Status australskog osoblja

1. Status australskog osoblja koje je dodijeljeno operaciji EU-a za upravljanje krizama, uključujući sve povlastice i imunitete koje uživaju, uređuje se sporazumom ili aranžmanom o statusu snaga/misije koji je sklopljen između EU-a i države(-a) u kojoj(-ima) se provodi operacija, pod uvjetom da je Australija imala mogućnost proučiti sporazum ili aranžman prije odluke o sudjelovanju u operaciji.

2. Ako u vrijeme odluke Australije da sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama nije bio sklopljen takav sporazum ili aranžman, EU Australiji daje priliku za proučavanje nacrtu sporazuma ili aranžmana prije njegova sklapanja.

3. Status australskog osoblja koje djeluje u zapovjedništvu ili zapovjednim elementima koji se nalaze izvan države(-a) u kojoj(-ima) se izvodi operacija EU-a za upravljanje krizama uređuje se, prema potrebi, aranžmanima između zapovjedništva i zapovjednih elemenata ili dotične(-ih) države(-a) i Australije.

4. Ne dovodeći u pitanje stavke 1. i 2., Australija ostvaruje nadležnost nad australskim osobljem koje je dodijeljeno operaciji EU-a za upravljanje krizama. Ako australsko osoblje djeluje na plovilu ili zrakoplovu države članice EU-a, ta država može ostvarivati nadležnost nad australskim osobljem, podložno postojećim sporazumima i u skladu s njenim unutarnjim pravom i postupcima te međunarodnim pravom.

5. Ne dovodeći u pitanje stavke 1., 2. i 6. i podložno primjenjivim povlasticama i imunitetima, Australija je odgovorna za rješavanje svih tražbina vezanih uz njezino sudjelovanje u nekoj operaciji EU-a za upravljanje krizama koje ima njezino osoblje ili se odnose na njezino osoblje, u skladu s australskim pravom.

6. Stranke su suglasne da će se odreći svih međusobnih tražbina, osim ugovornih tražbina, za štetu, gubitak ili uništenje imovine koja je u vlasništvu ili koju koristi jedna od stranaka, ili za ozljedu ili smrt osoblja jedne od stranaka, koji nastanu u izvršavanju njihovih službenih dužnosti povezanih s aktivnostima sukladno ovomu Sporazumu, osim u slučaju grube nepažnje ili zlonamjernog ponašanja.

7. Australija se obvezuje dati izjavu o uzajamnom o odricanju od tražbina prema svim državama članicama EU-a koje će sudjelovati u budućoj operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj Australija sudjeluje, u skladu s obrascem takve izjave priložene ovom Sporazumu, i to učiniti prilikom potpisivanja ovog Sporazuma.

8. EU se obvezuje osigurati da svaka država članica EU-a, djelujući zajednički, da izjavu o odricanju od tražbina prema Australiji zbog njezinog sudjelovanja u svim budućim operacijama EU-a za upravljanje krizama, u skladu s obrascem takve izjave priložene ovom Sporazumu, i to učiniti prilikom potpisivanja ovog Sporazuma.

Članak 4.

Klasificirane informacije

1. Sporazum između Australije i Europske unije o sigurnosti klasificiranih informacija, sklopljen u Bruxellesu 13. siječnja 2010., primjenjuje se u okviru operacije EU-a za upravljanje krizama.
2. Neovisno o stavku 1., klasificirane informacije relevantne za operaciju upravljanja krizama mogu se izravno razmijeniti između zapovjednog lanca operacije EU-a za upravljanje krizama i australskog osoblja na terenu ili u zapovjedništvu, u skladu s internim naredbama i aranžmanima sklopljenima na operativnoj razini.

ODJELJAK II.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U CIVILNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 5.

Osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Australija:
 - (a) nastoji osigurati, pomoću posebnih uputa, da australsko osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama izvršava svoju misiju na način koji je dosljedan i kojim se u potpunosti podupire:
 - i. odluke Vijeća iz članka 2. stavka 1.;
 - ii. plan operacije; i
 - iii. sve povezane provedbene mjere;
 - (b) pravodobno obavještuje šefa misije civilne operacije EU-a za upravljanje krizama (dalje u tekstu „šef misije”) i Visokog predstavnika Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku o svakoj promjeni svojeg doprinosa civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.
2. Australsko osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama dužno je obaviti zdravstveni pregled i cijepljenje, koje smatra potrebnim nadležno australsko tijelo, te od nadležnog australskog tijela dobiti potvrdu o zdravstvenoj sposobnosti za obavljanje dužnosti. Australsko osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama nadležnom tijelu EU-a predočava presliku te potvrde.

Članak 6.

Zapovjedni lanac

1. Australsko osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaje pod sveukupnom nadležnošću ili, u slučaju vojnog osoblja, pod punim zapovjedništvom Australije.
2. Šef misije vodi civilnu operaciju EU-a za upravljanje krizama i preuzima svakodnevno upravljanje tom operacijom. Ne dovodeći u pitanje stavak 1., tijekom trajanja razmještaja, šef misije ima nadzornu ovlast i upravlja aktivnostima svog australskog osoblja koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

3. Australija nastoji osigurati, pomoću posebnih uputa, da osoblje koje je dodijeljeno civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama izvršava svoje obveze i postupa sukladno ciljevima operacije te u skladu s nadzornim ovlastima i smjericama šefa misije.
4. Australija ima ista prava i obveze u svakodnevnom upravljanju civilnom operacijom EU-a za upravljanje krizama kao i države članice EU-a koje sudjeluju u operaciji.
5. Šef misije, u skladu s relevantnom Odlukom Vijeća, odgovoran je za disciplinski nadzor nad osobljem koje sudjeluje u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. Australija je nadležna za pokretanje bilo kojeg postupka, uključujući sudski ili disciplinski postupak, protiv svojeg osoblja u skladu sa svojim zakonima, propisima i politikama.
6. Australija imenuje osobu za kontakt nacionalnog kontingenta (dalje u tekstu „NPC”) koja zastupa njezin nacionalni kontingent u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. NPC se savjetuje sa šefom misije o svim pitanjima vezanima za operaciju i odgovoran je za svakodnevnu disciplinu australskog osoblja.
7. Šef misije može, nakon savjetovanja s Australijom, u svakom trenutku zahtijevati povlačenje doprinosa Australije.

Članak 7.

Financijski aspekti

Ne dovodeći u pitanje članak 8., Australija snosi sve troškove povezane s njezinim sudjelovanjem u civilnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama osim tekućih troškova kako je određeno u operativnom proračunu operacije.

Članak 8.

Doprinos operativnom proračunu

1. Podložno stavku 3., Australija doprinosi financiranju operativnog proračuna civilne operacije EU-a za upravljanje krizama u kojoj Australija sudjeluje.
2. Svaki financijski doprinos Australije operativnom proračunu civilne operacije EU-a za upravljanje krizama je niži iznos od sljedećih dvaju mogućnosti:
 - (a) udjel referentnog iznosa EU-a kojeg je odredilo Vijeće EU-a za operativni proračun koji je razmjernom omjeru službenog bruto nacionalnog dohotka (dalje u tekstu „BND”) Australije u ukupnom BND-u svih država koje doprinose operativnom proračunu operacije; ili
 - (b) udjel referentnog iznosa za operativni proračun koji je razmjernom omjeru broja australskog osoblja koje je dodijeljeno operaciji u ukupnom broju osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.
3. Neovisno o stavku 1., EU izuzima Australiju iz financijskog doprinosa za operativni proračun civilne operacije EU-a za upravljanje krizama ako EU odluči da se sudjelovanjem Australije u operaciji pruža značajan doprinos.
4. Svaki aranžman o plaćanju doprinosa od strane Australije za operativni proračun civilne operacije EU-a za upravljanje krizama sklapaju šef misije i nadležno australsko tijelo. Taj aranžman uključuje odredbe o:
 - (a) iznosu dotičnog financijskog doprinosa;
 - (b) dogovorima za plaćanje financijskog doprinosa; i
 - (c) postupku revizije.
5. Neovisno o stavcima 1. i 2., Australija ne doprinosi financiranju dnevnica osoblja iz država članica EU-a.

ODJELJAK III.

ODREDBE O SUDJELOVANJU U VOJNIM OPERACIJAMA ZA UPRAVLJANJE KRIZAMA

Članak 9.

Sudjelovanje u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama

1. Australija nastoji osigurati, pomoću posebnih uputa, da australsko osoblje koje je dodijeljeno vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama izvršava svoju misiju na način koji je dosljedan i kojim se u potpunosti podupire:
 - (a) odluke Vijeća iz članka 2. stavka 1.;
 - (b) plan operacije; i
 - (c) sve povezane provedbene mjere.
2. Australija pravodobno obavješćuje zapovjednika operacije EU-a o svim izmjenama vezanim uz njezin doprinos vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.

Članak 10.

Zapovjedni lanac

1. Australsko osoblje koje je dodijeljeno vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama ostaje pod punim zapovjedništvom ili, u slučaju civilnog osoblja, pod sveukupnom nadležnošću Australije.
2. Tijekom trajanja razmještaja, zapovjednik operacije EU-a, koji može delegirati svoje ovlasti, izvršava operativno zapovjedništvo nad australskim osobljem koje je dodijeljeno vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama.
3. Australija nastoji osigurati, pomoću posebnih uputa, da australsko osoblje koje je dodijeljeno vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama izvršava svoje obveze i da postupi sukladno ciljevima operacije te u skladu s nadzornim ovlastima i smjernicama zapovjednika operacije EU-a.
4. Australija ima ista prava i obveze u svakodnevnom upravljanju vojnom operacijom EU-a za upravljanje krizama kao i države članice EU-a koje sudjeluju u operaciji.
5. Zapovjednik operacije EU-a može, nakon savjetovanja s Australijom, u svakom trenutku zahtijevati povlačenje doprinosa Australije.
6. Australija imenuje visokoga vojnog predstavnika (dalje u tekstu „VVP”) koji zastupa njezin nacionalni kontingent u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama. VVP se savjetuje sa zapovjednikom snaga EU-a o svim pitanjima vezanima za operaciju te je odgovoran za svakodnevnu disciplinu australskog osoblja. Australija je nadležna za pokretanje bilo kojeg postupka, uključujući sudski ili disciplinski postupak, protiv svojeg osoblja u skladu sa svojim zakonima, propisima i politikama.

Članak 11.

Financijski aspekti

Ne dovodeći u pitanje članak 12. ovog Sporazuma, Australija preuzima sve troškove povezane sa svojim sudjelovanjem u vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama, osim troškova koji podliježu zajedničkom financiranju predviđenom u pravnim instrumentima iz članka 2. stavka 1. ovog Sporazuma, kao i u Odluci Vijeća 2011/871/ZVSP od 19. prosinca 2011. o uspostavi mehanizma radi upravljanja financiranjem zajedničkih troškova operacija Europske unije koje imaju vojne ili obrambene implikacije (Athena) ⁽¹⁾, ili u bilo kojim naknadnim povezanim odlukama.

⁽¹⁾ SL L 343, 23.12.2011., str. 35.

Članak 12.**Doprinos zajedničkim troškovima**

1. Podložno stavku 3., Australija doprinosi financiranju zajedničkih troškova vojne operacije EU-a za upravljanje krizama u kojoj Australija sudjeluje.
2. Svaki financijski doprinos Australije zajedničkim troškovima vojne operacije EU-a za upravljanje krizama je niži iznos od sljedećih dvaju mogućnosti:
 - (a) udjel zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru BND-a Australije u sveukupnom BND-u svih država koje doprinose zajedničkim troškovima operacije; ili
 - (b) udjel zajedničkih troškova koji je razmjeran omjeru broja australskog osoblja koje je dodijeljeno operaciji u ukupnom broju osoblja svih država koje sudjeluju u operaciji.

Pri izračunavanju udjela iz prvog podstavka točke (b), ako Australija dodjeljuje osoblje samo glavnom sjedištu operacije ili snaga, uzima se u obzir omjer broja njezina osoblja u ukupnom broju osoblja dotičnog sjedišta. U ostalim slučajevima koristi se omjer broja australskog osoblja koje je dodijeljeno vojnoj operaciji EU-a za upravljanje krizama u ukupnom broju osoblja operacije.

3. Ne dovodeći u pitanje stavak 1., EU izuzima Australiju iz financijskog doprinosa zajedničkim troškovima vojne operacije EU-a za upravljanje krizama kada EU odluči da Australija pruža značajan doprinos.
4. Sve aranžmane o plaćanju bilo kakvih doprinosa od strane Australije zajedničkim troškovima sklapaju administrator predviđen Odlukom 2011/871/ZVSP ili bilo kojom naknadnom povezanom Odlukom, te nadležno australsko tijelo. Taj aranžman uključuje odredbe o:
 - (a) iznosu predmetnog financijskog doprinosa;
 - (b) aranžmanima za plaćanje financijskog doprinosa; i
 - (c) postupku revizije.

ODJELJAK IV.

ZAVRŠNE ODREDBE**Članak 13.****Aranžmani za provedbu Sporazuma**

Ne dovodeći u pitanje članak 8. stavak 4. i članak 12. stavak 4., svi potrebni tehnički, logistički ili upravni aranžmani u vezi s provedbom ovog Sporazuma sklapaju se između nadležnog tijela EU-a i nadležnoga australskog tijela.

Članak 14.**Rješavanje sporova**

Sporovi vezani uz tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim putem između stranaka.

Članak 15.**Stupanje na snagu i raskid**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što su stranke pisanim putem jedna drugu obavijestile o dovršetku internih postupaka potrebnih u ovu svrhu.

2. Ovaj se Sporazum preispituje na zahtjev svake od stranaka.
3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti temeljem međusobnog pisanog dogovora između stranaka. Svaka izmjena o kojoj su se stranke sporazumjele stupa na snagu u skladu sa stavkom 1.
4. Svaka stranka može ovaj Sporazum otkazati tako da o otkazu pisano obavijesti drugu stranku. Takav otkaz proizvodi učinke šest mjeseci nakon što druga stranka primi obavijest
5. Otkaz ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 4. ne utječe ni na koje pravo, obvezu ili pravnu situaciju stranaka stvorene izvršavanjem Sporazuma prije njegova otkaza, uključujući prava, obveze ili pravne situacije vezane uz bilo koja tehnička, financijska ili administrativna pitanja, imunitete i tražbine.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, u tu svrhu propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu dana dvadeset drugog travnja godine dvije tisuće petnaeste u dva primjerka od kojih su oba na engleskom jeziku.

Za Europsku uniju

Za Australiju

TEKST IZJAVA

Tekst za države članice EU-a:

„Države članice EU-a koje primjenjuju Odluku Vijeća EU-a o operaciji EU-a za upravljanje krizama u kojoj sudjeluje Australija nastojat će, koliko im to dopuštaju njihovi unutarnji pravni sustavi, odreći se, koliko god je to moguće, tražbina prema Australiji zbog ozljede, smrti njihova osoblja ili štete ili gubitka imovine u njihovom vlasništvu i koja se koristi u operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako:

- je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak prouzročilo australsko osoblje koje je Australija dodijelila operaciji EU-a za upravljanje krizama, tijekom izvršavanja njihovih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili zlonamjernog ponašanja, ili
- su takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastali zbog uporabe imovine u vlasništvu Australije, pod uvjetom da je imovina korištena u vezi s operacijom, i osim u slučaju grube nepažnje ili zlonamjernog ponašanja australskog osoblja koje je Australija dodijelila operaciji EU-a za upravljanje krizama, pri korištenju te imovine.”

Tekst za Australiju:

„Nakon što je pristala sudjelovati u operaciji EU-a za upravljanje krizama, Australija će nastojati, koliko joj to dopušta njezin unutarnji pravni sustav, odreći se, koliko god je to moguće, tražbina prema bilo kojoj drugoj državi članici EU-a koja sudjeluje u operaciji EU-a za upravljanje krizama zbog ozljede, smrti njezina osoblja ili štete ili gubitka imovine u njezinu vlasništvu i koja se koristi u operaciji EU-a za upravljanje krizama, ako:

- je takvu ozljedu, smrt, štetu ili gubitak prouzročilo osoblje države članice EU-a tijekom izvršavanja njihovih dužnosti povezanih s operacijom EU-a za upravljanje krizama, osim u slučaju grube nepažnje ili zlonamjernog ponašanja, ili
 - su takva ozljeda, smrt, šteta ili gubitak nastali zbog uporabe imovine u vlasništvu država članica EU-a koje sudjeluju u operaciji EU-a za upravljanje krizama, pod uvjetom da je imovina korištena u vezi s operacijom, osim u slučaju grube nepažnje ili zlonamjernog ponašanja osoblja operacije EU-a za upravljanje krizama koje koristi tu imovinu.”
-